

ШЕСТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 ГОДИНА

SEXTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA
POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

ŠESTÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII A SMLOUVU
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
PODEPSANÉ V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

SJETTE BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

SECHSTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION
UND DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET IN LISSABON AM 13. DEZEMBER 2007

13. DETSEMBRIL 2007. AASTAL LISSABONIS ALLAKIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT JA
EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
KUUES PARANDUSPROTOKOLL

ΕΚΤΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΑΒΟΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΑΒΟΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

SIXTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

SIXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE
ET LE TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN SÉÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

SESTO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

SESTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS
2007. GADA 13. DECEMBRĪ LISABONĀ PARAKSTĪTAJAM
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU
UN EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU

2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTĮ
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ,
ŠEŠTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

HATODIK JEGYZÖKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN
ALÁÍRT LISSZABONI SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL

IS-SITT PROCÈSS-VERBALI TA' RETTIFIKA
TAT-TRATTAT TA' LISBONA LI JEMENDA T-TRATTAT
DWAR L-UNJONI EWROPEA
U T-TRATTAT LI JISTABILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIĊEMBRU 2007

ZESDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN
VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

SZÓSTY PROTOKÓL SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY
ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ
PODPISANEGO W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

SEXTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA
QUE ALTERA O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA, EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

CEL DE AL ȘASELEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI A TRATATULUI
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNAT LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

ŠIESTA ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPLŇŇA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII
A ZMLUVA O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSANÉJ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA
POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

KUODES PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

SJÄTTE RÄTTELSEPROTOKOLLET
TILL DET I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007
UNDERTECKNADE LISSABONFÖRDRAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN

ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO
O EVROPSKI UNIJI IN POGODBO
O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

Ker so bile v izvirniku slovenske jezikovne različice Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ki je bila podpisana 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 17. aprila 2012 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s Prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta šesti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на осми май две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Roma, el ocho de mayo de dos mil doce.

V Římě dne osmého května roku dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Rom, den ottende maj to tusind og tolv.

Geschehen zu Rom am achten Mai zweitausendzwölf.

Koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta mai kaheksandal päeval Roomas.

Ρώμη, οκτώ Μαΐου του έτους δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Rome on the eighth day of May in the year two thousand and twelve.

Fait à Rome, le huit mai deux mille douze.

Arna déanamh sa Róimh, an t-ochtú lá de Bhealtaine sa bhliain dhá mhíle a dó dhéag.

Fatto a Roma addì otto maggio duemiladodici.

Romā, divi tūkstoši divpadsmitā gada astotajā maijā.

Priimta Romoje, du tūkstančiai dvyliktąjį metų gegužės aštuntą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenkettedik év május havának nyolcadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tmien jum ta' Mejju fis-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Rome, acht mei tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Rzymie dnia ósmego maja dwa tysiące dwunastego roku.

Feito em Roma, ao oitavo dia do mês de maio do ano de dois mil e doze.

Înceiat la Roma la opt mai două mii doisprezece.

V Ríme ôsmeho mája dvetisícdivanásť.

V Rimu, osmega maja leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Roomassa kahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Utfärdat i Rom den åttonde maj tjugohundratolv.

Ръководител служба „Правни въпроси, дипломатически спорове и международни споразумения“

El Jefe del Servicio de Asuntos Jurídicos, lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí odboru právních věcí, diplomatických sporů a mezinárodních smluv,

Chefen for Tjenesten for Retlige Anliggender, Diplomatiske Retstvister og Traktater,

Der Leiter des Dienstes für Rechtsangelegenheiten, diplomatische Streitfälle und Verträge,

Õigusküsimuste, diplomaatiliste vaidluste ja rahvusvaheliste lepingute teenistuse juhataja,

Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας νομικών υποθέσεων, διπλωματικών διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements,

Le chef du service des affaires juridiques, du contentieux diplomatique et des traités,

An Ceann Seirbhíse um Ghnóthaí Dlíthiúla, Díospóidí Taidhleoireachta agus Comhaontuithe Idirnáisiúnta,

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Juridisko jautājumu, diplomātisko strīdu un starptautisko nolīgumu dienesta vadītājs,

Teisės klausimų, diplomatinių ginčų ir tarptautinių susitarimų tarnybos vadovas,

A Jogi Ügyekkel, Diplomáciai Vitákkal és Nemzetközi Megállapodásokkal foglalkozó Szolgálat vezetője,

Il-Kap tas-Servizz għal Affarijiet Legali, Tilwim Diplommatiku u Ftehimiet Internazzjonali,

Het hoofd van de Dienst Juridische Aangelegenheden, Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Dyrektor Departamentu Spraw Prawnych, Sporów Dyplomatycznych i Traktatów,

O Chefe do Serviço dos Assuntos Jurídicos, do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

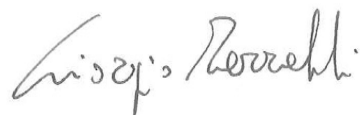
Şeful Serviciului pentru afaceri juridice, contencios diplomatic şi acorduri internaţionale,

Vedúci oddelenia pre právne záležitosti, diplomatické spory a medzinárodné dohody,

Vodja službe za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume,

Oikeudellisten asioiden, diplomaattisten riita-asioiden ja valtiosopimusasioiden osaston päällikkö,

Chefen för avdelningen för rättsliga frågor, diplomatiska tvister och fördrag,



ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi
Evropske skupnosti,

podpisane v Lizboni, dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07 in CIG 15/07, 3. december 2007)

(*Uradni list Evropske unije* C 306, 17. december 2007)

**I. SPREMEMBE POGODBE O EVROPSKI UNIJI IN POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI**

1. Na naslednjih mestih se beseda "usklajevanje" ali "uskladitev" v vseh slovničnih oblikah spremeni v besedo "harmonizacija" ali "harmonizacijski" in temu primerno se stavek slovnično prilagodi:

a) Člen 1, točka 50, novi člen 28d, točka (d) odstavka 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 47)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 36);

b) Člen 2, B. Posebne spremembe:

točka 12, novi člen 2a, drugi pododstavek odstavka 5

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 61)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 46);

točka 65, novi člen 63a, odstavek 4

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 82)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 62);

točka 67, novi člen 69b, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 86)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 65);

točka 67, novi člen 69c

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 87)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 65);

točka 81, spremembe člena 95, podtočki (b) in (c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 93)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 70);

točka 127, spremembe člena 152, točka (d), podtočka (iv)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 111)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 84);

točka 129, spremembe člena 157, podtočka (b)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 112)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 84);

točka 142, novi člen 172a, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 115)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 86);

točka 148, novi člen 176b, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 118)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 89);

točka 149, novi člen 176c, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 118)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 90);

točka 150, novi člen 176d, odstavek 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 119)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 90);

točka 158, novi člen 188c, odstavek 6

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 122)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 93);

točka 289, nadomestitev člena 308, odstavek 3

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 171)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 131);

c) SKLEPNA LISTINA, A. Izjave o določbah Pogodb

31. Izjava o členu 140 Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 260);

2. Na naslednjih mestih se beseda "Spravni odbor" zapiše z malo začetnico kot "spravni odbor":

Člen 2, B. Posebne spremembe:

točka 239, spremembe člena 251, odstavki 8(b), 11, 12, 13 in drugi pododstavek odstavka 15

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 150, stran TL/sl 151 in stran TL/sl 152)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 116 in stran 117);

točka 265, nadomestitev člena 272, drugi pododstavek odstavka 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 160)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 123);

II. PROTOKOLI

A. Protokoli, ki se priložijo Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in po potrebi Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Protokol o prehodnih določbah, člen 3(3)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 23)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 160)

Besedilo:

"3. Ne glede na drugi pododstavek ...",

se glasi:

"3. Brez poseganja v drugi pododstavek ...".

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на шестия протокол за поправка към Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на Договора за създаване на Европейската общност, подписан в Лисабон на 13 декември 2007 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Sexta Acta de corrección de errores del Tratado de Lisboa por el que se modifican el Tratado de la Unión Europea y el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, firmado en Lisboa el 13 de diciembre de 2007 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu šestého protokolu o opravách Lisabonské smlouvy pozměňující Smlouvu o Evropské unii a Smlouvu o založení Evropského společenství, podepsané v Lisabonu dne 13. prosince 2007 a uložené v archívech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af sjette berigtigelsesprotokol til Lissabontraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, undertegnet i Lissabon den 13. december 2007 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des sechsten Berichtigungsprotokolls zu dem am 13. Dezember 2007 in Lissabon unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft.

Eelnev tekst on 13. detsembril 2007. aastal Lissabonis allakirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Lissaboni lepingu (millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut) ühes originaaleksemplaris koostatud kuuenda parandusprotokollil idestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του έκτου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης της Λισαβόνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία υπογράφηκε στη Λισαβόνα στις 13 Δεκεμβρίου 2007 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Sixth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon on the 13 December 2007 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du sixième procès-verbal de rectification du traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne, signé à Lisbonne le 13 décembre 2007 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dháilis dheimhnithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aonair an Séú Miontuairise Cheartaitheach maidir le Conradh Liospóin ag leasó an Chonartha ar an Aontas Eorpach agus an Chonartha ag bunú an Chomhphobail Eorpach, arna shíniú i Liospóin an 13 Nollaig 2007 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del sesto processo verbale di rettifica del trattato di Lisbona che modifica il trattato sull'Unione europea e il trattato che istituisce la Comunità europea, firmato a Lisbona il 13 dicembre 2007 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – sestā labojumu verbālprocesa Lisabonas Līguma ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, kas parakstīts Lisabonā 2007. gada 13. decembrī un deponēts Itālijas Republikas valdībai - apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Lisabonos sutarties, iš dalies keičiančios Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos steigimo sutartį, pasirašytos 2007 m. gruodžio 13 d. Lisabonoje ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, šeštojo klaidų ištaisymo protokolo vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Közösséget létrehozó szerződés módosításáról szóló, 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett Lisszaboni Szerződésre vonatkozó hatodik helyesbítő jegyzőkönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

It-test precedenti bu vera kopja čertifikata tal-original uniku tas-Sitt Proċess-Verbali ta' Rettifika tat-Trattati ta' Lisbona li jemenda t-Trattati dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattati li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, iffirmit f'Lisbona fit-13 ta' Diċembru 2007 u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgestelde zesde proces-verbaal van verbetering van het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, ondertekend te Lissabon op 13 december 2007 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jedynego oryginalnego egzemplarza szóstego protokołu sprostowania tekstu Traktatu z Lizbony zmieniającego Traktat o Unii Europejskiej i Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską podpisanego w Lizbonie dnia 13 grudnia 2007 r. i złożonego w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Sexta Ata de Retificação do Tratado de Lisboa que altera o Tratado da União Europeia e o Tratado que institui a Comunidade Europeia, assinado em Lisboa em 13 de Dezembro de 2007 e de que é depositário o Governo da República Italiana.

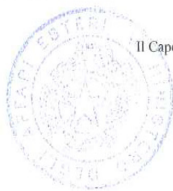
Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de-al şaselea proces-verbal de rectificare a Tratatului de la Lisabona de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană şi a Tratatului de instituire a Comunităţii Europene, semnat la Lisabona la 13 decembrie 2007 şi depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu šiestej zápisnice o oprave Lisabonskej zmluvy, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva o Európskej únii a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, podpísanej v Lisabone 13. decembra 2007, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen verodostojen izvod edinega izvirnika šestega zapisnika o popravku Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, podpisane v Lizboni 13. decembra 2007 in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Lissabonissa 13 päivänä joulukuuta 2007 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen muuttamisesta tehdyn Lissabonin sopimuksen oikeaisesta koskevasta kuudennesta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originaleksemplaret av det sjätte rättelseprotokollet till det i Lissabon den 13 december 2007 undertecknade Lissabonfördraget om ändring av fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regeringsarkiv.



Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

Giorgio Berrelli